Porównanie tłumaczeń Jana 8:58

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, zanim Abraham stał się JA JESTEM.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział im Jezus amen amen mówię wam zanim Abraham być postawionym Ja jestem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam was, zanim powstał Abraham,* Ja jestem.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, zanim Abraham (stał się), ja jestem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział im Jezus amen amen mówię wam zanim Abraham być postawionym Ja jestem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam, zanim powstał Abraham, Ja jestem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zanim Abraham był, ja jestem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Pierwej niż Abraham był, jam jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: pierwej, niż Abraham się zstał, jam jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do nich Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Zanim Abraham stał się, JA JESTEM.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, pierwej niż Abraham był, Jam jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus im odpowiedział: Zapewniam, zapewniam was, zanim Abraham zaistniał, Ja jestem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zaś im odparł: „Uroczyście zapewniam was: Zanim Abraham się urodził, Ja jestem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odrzekł im Jezus: „O tak, oświadczam wam: zanim Abraham się narodził, JA JESTEM”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł im Jezus: Amen amen mówię wam,

[1)] <x>500 17:5</x>; <x>580 1:17</x>
[2)] <x>20 3:14</x>

			przedtym niż się Abraham sstanie, jam jest.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im Jezus: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zanim Abraham się narodził, JAM JEST!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав їм Ісус: Щиру правду, щиру кажу вам: Перш ніж Авраам був, - я є.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł im Iesus: Istotne istotnego powiadam wam, zanim okoliczności uczyniły Abra-a-ma mogącym stać się, ja jakościowo jestem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, zanim Abraham się urodził Jam Jest.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział im: "Tak jest! Zanim Awraham się stał, JAM JEST!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus im rzekł: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: zanim Abraham zaczął istnieć, ja już byłem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zapewniam was: Zanim Abraham się narodził, JA JESTEM—odrzekł Jezus.